

语言层面上的译者主体性

周领顺

(上海师范大学 对外汉语学院 上海 200234)

中图分类号: H315.9

摘要: 作为翻译主体的译者,既要面对不同类型的静态的原文,又要面对处于各种各样动态环境中的接受者,并且也会受到各种其他因素的影响,译者成了十足的双面人。文章提出“静态环境以文本为准,动态环境因人而异”的翻译思想。在翻译策略的运用上,所体现的是译者的主体性。但译者的主体性却有积极和消极之分,在语言层面上多表现在译作对原作的忠实程度上。因此,依据汉译本评价外国文学作品的语言特色缺乏可行性,特别是当译者把归化的译法作为主要翻译策略时更是如此。

关键词: 主体性;双面人译者;语言;外国文学作品

 [阅读文章\(pdf\)](#)

关闭本页